



Jak vycvičit draka



ze staroseverštiny přeložila

CRESSIDA COWELLOVÁ

O AUTOROVI

Jak vycvičit draka je první částí Škyťákových pamětí. Autor je mnohem známější díky svému vynikajícímu přírodovědeckému spisu *Vikinští draci a jejich vejce*, jenž popisuje všechny draky, které člověk zná. Vydal ještě další dvě odborná díla, *Dračtina pro samouky* a *Mořské panny a jiné příšery*, a je pravidelným korespondentem měsíčníku *Velcí draci*.



Škyťák
a Bezzubka

O PŘEKLADATELCE

Cressida Cowellová žije v Londýně se svým manželem Simonem, dcerami Maisie a Clementine a dvěma kočkami Lily a Baloo. Kromě překladů Škyťákových pamětí také napsala a ilustrovala několik obrázkových knížek, jako například *Škyťák, Viking, který trpěl mořskou nemocí*.



Cressida Cowellová
a Lily a Baloo



Tuto knížku věnuji s láskou
a obdivem svému bratru ASPAROVÍ.
(. (.

UPOZORNĚNÍ!
Jakákoli podobnost s JAKÝMKOLI
historickým faktem je zcela náhodná.
VAROVALI JSME TĚ!

Text and illustrations copyright © 2009 Cressida Cowell
First published in Great Britain in 2003 by Hodder Children's Books
Translation © 2014 Silvestr Vandrovec Špaček
Czech edition © 2014 Nakladatelství Slovart

ISBN 978-80-7391-899-6

Jak vycvičit draka



Škyták Šelmovská
Štíka III.

ze staroseverštiny přeložila
CRESSIDA COWELLOVÁ





Škyták



Psídech Dutohlav



Trumbera



Turdohlávek ml.



Hbitopěst



Rybinoha



Čuňas



Soplan
Šušňibou

~OBSAH~

Škytáková poznámka	9
1. Nejdřív si musíte chytit draka	10
2. V dračích jeslích	22
3. Hrdinství, nebo vyhnanství	39
4. Jak vycvičit draka	54
5. Rozhovor s Dědem Vrásečníkem	69
6. Mezitím hluboko v oceánu...	75
7. Bezzubka se probouzí	77
8. Jak se vypracovat na cvičitele draků	89
9. Strach, ješitnost, pomsta a kameňáky	97
10. Thórovo úthorý	111
11. Thór se hněvá	135
12. Zelený Osud	153
13. Když řvaní nepomáhá	164
14. Po čertech mazaný plán	174
15. Bitva u Umrlčího mysu	185
16. Po čertech mazaný plán krachuje	190
17. V dračím chřtánu	194
18. Bezzubkovo mimořádné hrdinství	198
19. Škyták Schopný	208
Doslov	220



Krutákov
Kras

ostrov TRUMBERK

skála Divokých draků

Chlivančický
vesnice



Blázunova
strouha

zátoka Černých
spáčů

Nejvyšší
kopec
VELKÝ
VRCH

prístav
chlivančický

Malé ostrovy

Lastunova pláž

ostrov
Papuchalků





U škyfák
šelmovská
štika III.

Škytáková poznámka

Když jsem byl malý, ještě tu byli draci.

Byli tu velicí a strašliví nebeští draci, hnízdící na vrcholech skal jako děsiví obří ptáci. A také malí hnědí hopkaví dráčci, co v dobře sehraných hejnech lovíli myši a krysy. Existovali i šíleně ohromní mořští draci, kteří byli dvacetkrát větší než plejtvák obrovský a zabíjeli jenom tak pro zábavu.

Budete mi to muset prostě věřit, protože dnes draci mizí tak rychle, že brzo možná dočista vyhynou.

Nikdo neví, proč se to děje. Pokradmu se vracejí zpátky do moře, odkud kdysi vzešli, a na zemi po nich nezůstane ani kůstka, ba ani tesák, který by je v budoucnosti připomínal lidem.

A tak, aby se na tato úchvatná stvoření nezapomnělo, vám budu vyprávět tenhle pravdivý příběh ze svého dětství.

Nepatřil jsem k tomu druhu kluků, co dokážou vycvičit draka pouhým nadzvednutím obočí. Nebyl jsem zrovna rozený rek. Musel jsem na tom tvrdě pracovat. Tohle je příběh o tom, jak se vypracovat na hrdinu sobě navzdory.

1. NEJDŘÍV SI MUSÍTE CHYTIT DRAKA

Jednou před mnoha a mnoha lety stál na skalnatém a větrném ostrově Trumberk jeden poněkud menší Viking s poněkud delším jménem až po kotníky ve sněhu.

Škytáku Šelmovskému Štikovi III., Následníkovi trůnu a Naději celého kmene Chlupatých Chuligánů, bylo už od samého rána poněkud nevolno.

Spolu s dalšími devíti kluky doufal, že úspěšně projde kurzem dračího zasvěcení, a stane se tak plno-právným členem kmene. Stáli na nehostinné plázičce na nejnehostinnějším konci celého nehostinného ostrova. Z nebe padal těžký sníh.

„DÁVEJTE POZOR!“ zařval Hltan Řih, voják, který měl výuku na starosti. „Tohle bude vaše první vojenská operace. Vaši jednotce bude velet Škyták.“

„To ne, jenom ne Škyt-ťák,“ brblal Psídech Dutohlav i většina ostatních chlapců. „Nemůžete dát velení Škytákově, pane, ten je úplně NESCHOPNÝ.“



HLTAN Řih,
pitomec zodpovědný
za zasvěcení

Škyták Šelmovská Štika III.,
Následník trůnu a Naděje celého kme-
ne Chlupatých Chuligánů, si nešťastně
utřel nudli do rukávu a zabořil se do
sněhu ještě o trochu hlouběji.

„KDOKOLI by byl lepší než Šky-
ták,“ ušklíbl se Soplan Šušnibor. „To i Ry-
binoha by byl lepší než Škyták.“

Rybinoha šilhal tak, že byl slepý jak
patrona, a navíc měl alergii na plazy.

„TICHO!“ zaburácel Hltan Říh. „Kdo ještě cekne,
bude další tři týdny obědvat **JENOM PŘÍLIPKY!**“

Okamžitě se rozhostilo naprosté ticho. Přílipky
jsou něco mezi slizem a červy a také tak chutnají.

„Velitelem bude Škyták, a to je rozkaz!“ zařval
Hltan, který vlastně nevydával zvuky tišší než řev. Byl
to více než dvoumetrový obr se šíleným leskem
v jediném zdravém oku a s plnovousem,
který připomínal výbuch ohňostroje. Ačko-
li mrzlo, měl na sobě jen huňaté kraťasy
a tenounkou jelení vestičku, ze které
se drala ven narudlá kůže a vzdou-
vající se svaly. Jednou tlapou sví-
ral plápolající pochodeň.



„Povede vás Škyták, i když je bezesporu úplně neschopný, protože Škyták je syn NÁČELNÍKA, a tak to u nás Vikingů prostě chodí. Kde si myslíš, že jsi, někde v ŘÍMSKÉ REPUBLICĚ? Tak jako tak tohle bude dneska váš nejmenší problém. Jste tady proto, abyste prokázali, že máte na to, stát se vikinskými hrdiny. A to podle dávné tradice kmene Chuligánů znamená, že -“ Hltan se významně odmlčel - „NEJDŘÍV MUSÍTE CHYTIT DRAKA!“

Áááááá, u škaredé škeble, pomyslel si Škyták.

„Právě naši draci nás dělají výjimečnými!“ zaburácel Hltan. „Podřadnější lidé si cvičí sokoly, aby za ně lovili, a koně, aby je vozili. Ale jenom VIKINŠTÍ HRDINOVÉ mají odvalu zkrotit ta nejdivočejší a nejnebezpečnější stvoření na světě.“

Hltan si důležitě odplivl do sněhu. „Celá zkouška dračího zasvěcení má tři části. První a nejnebezpečnější část prověří vaši odvalu a lupičské umění. Pokud chcete být členy kmene Chlupatých Chuligánů,



Áááááá, u škaredé škeble

musíte si nejdřív chytit draka. A právě **PROTO**," pokračoval Hltan stále stejně hlasitě, „jsem vás dnes přivedl na tohle malebné místo. Před vámi stojí skála Divokých draků.“

Všech deset chlapců zvrátilo hlavy vzad.

Skála se nad nimi tyčila do výšky, temná a pochmurná. V létě byste ji skoro neviděli, protože by se kolem ní rojili draci všech podob a velikostí, chňapali by po sobě a hryzali se a šířili okolo kakofonii zvuků, která by se rozléhala po celém Trumberku.

Ale v zimě draci spali zimním spánkem, a skála proto byla tichá, až na zlověstný, hluboký hřmot jejich chrápání. Škyták to chvění cítil i přes podrážky sandálů.

„Tak,“ řekl Hltan, „vidíte zhruba uprostřed skály ty čtyři sluje, co dohromady připomínají lebku?“

Chlapci přikývli.

„Uvnitř sluje, která by tvořila pravé oko, jsou dračí jesle, a v nich jsou **PRÁVĚ V TUHLE CHVÍLI** tři tisíce draků, kterým už zbývá posledních pár týdnů zimního spánku.“





„AAAAAAAACH,“ zahučeli chlapci vzrušeně.

Škyták ztěžka polkl. Věděl toho totiž o dracích o poznání víc než ostatní přítomní. Tihle tvorové jej fascinovali už od dětství. Dokázal je potají pozorovat celé dlouhé hodiny. (Potají proto, že pozorovatelé draků byli všeobecně považováni za šprty a mimoně.) A podle toho, co Škyták věděl o dracích, mu bylo jasné, že lézt do sluje, ve které jsou jich tři tisíce, je ryzí šílenství.

Nezdálo se ale, že by to někomu vadilo.

„Za pár chvil si každý z vás vezme jednu z těchhle nůsí a začne šplhat na skálu,“ rozkázal Hltan Říh. „Jakmile se dostanete dovnitř, už v tom budete sami. Já jsem moc velký, takže se do chodby, která vede k dračím jeslím, nevejdu. Ve sluji se chovejte **TIŠE** - a to platí i pro tebe, Čuňasi, pokud ovšem nechceš být první jarní snídaně tří tisíců vyhládlých draků, **CHA CHA CHA CHA**,“ zasmál se Hltan srdečně svému vlastnímu vtipu. A pak pokračoval: „Takhle malí draci většinou nejsou lidem nebezpeční, ale v takovém počtu jsou jak piraně. Ani z tloušťka jako ty, Čuňasi, by nic nezbylo - jen hromádka kostí a přilba. **CHA CHA CHA CHA!** Takže... **POTICHU** prolezete slují a každý z vás ukradne **JED-**

DRACÍ NŮŠE



DRAK
patří
SEM

NOHO spícího draka. JEMNĚ ho zvednete a dáte si ho do nůše. Někaké otázky?“

Nikdo žádné otázky neměl.

„Pokud byste nějakým omylem draky OPRAVDU probudili - a to byste museli být NAPROSTO PITO-MÍ -, utíkejte jak o život k ústí jeskyně. Draci nemají rádi chladné počasí a sníh by je možná mohl zastavit.“

Možná? pomyslel si Škyták. *No, bezva, to mě vážně uklidnilo.*

„Radil bych vám dát si na výběru draka trochu záležet. Je důležité, aby měl správnou velikost. Bude to váš lovecký drak, bude vám chytat ryby a lovit jeleny. Válečného draka, na kterém potáhnete do bitvy, si chytíte mnohem později, až budete o dost starší a budete válečníky kmene. Ale přesto už teď budete potřebovat zvíře, které udělá dojem, takže obecná rada zní: Vemte toho největšího, který se vám vejde do nůše. Neměli byste vevnitř otálet PŘÍLIŠ dlouho.“

Otálet??? pomyslel si Škyták. *Ve sluji, kde spí tři tisíce DRAKŮ?*

„Nemusím vám ani říkat,“ pokračoval Hltan zvesela, „že jestli se vrátíte bez draka, nemusíte se vracet vůbec. Kdo tenhle úkol nebude SCHOPEN splnit, bude muset okamžitě odejít do vyhnanství. Kmen Chlupatých Chuligánů nemá zapotřebí žádné NESCHOPY. K nám patří jen machři.“

Škyták se nešťastně rozhlédl po dalekém obzoru. Kam oko dohlédlo, neviděl nic než moře a sníh. Vyhnanství také nevypadalo moc slibně.

„DOBRÁ,“ řekl Hltan rázně. „Každý si vemte jednu nůši na draka a vyrazíme.“

Chlapci se rozeběhli k nůším s nadšeným a vzrušeným povykem.

„Já si vyberu nějakého přízraka děsivého, s těmi extra vysouvacími drápy, ti jsou vážně děsiví,“ vytahoval se Šušnibor.

„Ale sklapni, Šušnibore, to nemůžeš,“ řekl Hbitopěst. „Přízraka děsivého smí mít jenom Škyták, na to musíš být syn náčelníka.“ Škytákovým otcem byl Flegmon Ohromný, obávaný náčelník kmene Chlupatých Chuligánů.

„ŠKYT-ŤÁK?“ ušklíbl se Šušnibor. „Jestli mu to půjde stejně mizerně, jako hraje mlácenou, tak bude zázrak, když si vůbec odnese hnědáka obecného.“ Hnědák obecný byl ten nejobyčejnější druh draka, zvíře sice užitečné, ale bez zvláštního půvabu.

„ZAVŘÍT ZOBÁKY A SEŘADIT, PULCI MIZERNÍ!“ zařval Hltan Říh. Chlapci se dopoštuchovali na svá místa, každý s nůši na hřbetě, a postavili se do pozoru. Hltan prošel podél řady a velikou pochodní klukům postupně zapaloval louče, které drželi před sebou.

„ZA PŮL HODINKY SE Z VÁS STANOU VIKINŠTÍ VÁLEČNÍCI S ODDANÝM PLAZEM PO BOKU...“

~ VIKINŠTÍ DRACI A JEJICH VEJCE ~

OBECNÝ ČILI ZAHRADNÍ A HNĚDÁK OBECNÝ

Drak obecný čili zahradní a hnědák obecný jsou si tak podobní, že o nich můžeme pojednat společně. Jsou to ty nejběžnější druhy – ty, které si vybavíme, když se řekne „drak“.

Nejsou dobří lovci, ale je snadné je vycvičit. Jsou to ze všech draků nejvhodnější domácí mazlíčci, ačkoli podobně jako s tygry či se lvy byste s nimi neměli nechávat o samotě úplně malé děti.



*Obecní čili zahradní,
nebo hnědák obecný*

~ STATISTIKY ~

ZBARVENÍ: zelená a žlutá, všechny odstíny hnědé

VÝZBROJ: obyčejné zuby a drápy

DĚSIVOST: 3

ÚTOČNOST: 3

RYCHLOST: 4

VELIKOST: 4

VZPURNOST: 1